

12 poesie di George Sterling (1869-1926)

tradotte da Massimo Scorsone

Aldebaran at dusk

THOU art the star for which all evening waits --
O star of peace, come tenderly and soon
Nor heed the drowsy and enchanted moon,
Who dreams in silver at the eastern gates

Ere yet she brim with light the blue estates
Abandoned by the eagles of the noon.
But shine thou swiftly on the darkling dune
And woodlands where the twilight hesitates.

Above that wide and ruby lake to-West,
Wherein the sunset waits reluctantly,
Stir silently the purple wings of Night.

She stands afar, upholding to her breast,
As mighty murmurs reach her from the sea,
Thy lone and everlasting rose of light.

No Cloud is on the Heavens

NO cloud is on the heavens, and on the sea
No sail: the immortal, solemn ocean lies
Unbroken sapphire to the walling skies--
Immutable, supreme in majesty.

The billows, where the charging foam leaps free,
Burden the winds with thunder. Soul, arise !
For ghostly trumpet-blasts and battle-cries
Across the tumult wake the Past for thee.

They call me to a dim, disastrous land,
Where fallen marbles tell of mighty years,
Heroic architraves, but where the gust

Ripples forsaken waters. Lo ! I stand
With armies round about, and in mine ears
The roar of harps reborn from legend's dust.

All'imbrunire: Aldebaran

TU sei la stella che ogni sera attende :
Astro di pace, lesto e di buon grado
Qui vieni, e non badare alla magata,
Torpida luna che al cancel d'aurora

Inargentata sogna ancora, prima
Di rischiarar le azzurrità diserte
Dalle aquile del vespro. Ma tu brilla
Sul colle che si abbruna, e sulle selve

Che adescano il crepuscolo. Sull'ampia
Maremma di rubino, in cui restio
S'indugia il sole, Notte di lontano

Silente spiega l'ali porporine
Stringendo al petto, al tuon della risacca,
Perenne l'erma rosa del tuo lume.

In alto non è nube, non è vela

IN alto non è nube, non è vela
Sul mare. Immenso, eterno l'Oceano
In maestà – zaffiro intatto insino
Agli spalti del ciel – posa sovrano.

L'onde montanti nel gioco di spume
Sfiancano i venti rintuonando. Sorgi,
Anima mia ! Ché eterei squilli e grida
Guerresche destano per te il passato,

Ad un oscuro regno di rovine
Chiamandomi, ove marmi ed architravi
Crollati eroiche età dicono, mentre

Flagella acque deserte il turbine. Ecco !
Sto fra le schiere, e fragor d'arpe sento
Risorte dalla polvere del mito.

The Chariots of Dawn

O Night, is this indeed the morning-star,
That now, with brandished and impatient beam
On eastern heights of darkness flames supreme,
Or some great captain of the dawn, whose car

Scornful of all thy rear-guard ranks that bar
His battle, now foreruns the helms that gleam
Below horizons of dissevering dream,
Who lifts his javelin to his hosts afar ?

Now am I minded of some ocean-king
That in a war of gods has wielded arms,
And still in slumber hears their harness ring

And dreams of isles where golden altars fume,
Till, mad for irretrievable alarms,
He passes down the seas to some strange doom.

Shelley at Spezia

WITHIN that peacelessness we call the sea
Abides a peace. O deep, tremendous bed,
Accept me, least of all the weary dead,
Where midnight merges to infinity !

Bitter and chill has been life's gift to me.
Now let the suns go dark within this head,
And Lethe tower and thunder and be fled,
And I at last be nothing, and go free!

All shall be dust beneath the feet of Change,
And the god's smile, inexorably strange,
Shall be the world's Medusa, as of old,

And I be but an echo in the Past—
Unconscious of that age, so sure at last,
Whose ruby-litten heavens await the Cold.

I carri dell'aurora

O notte, è questo l'astro mattutino
Che con vibrato raggio impaziente
Sulla tenebra splende ad oriente ?
O è qualche gran campione dell'aurora

Che sul cocchio, a dispetto d'ogni tua
Retroguardia, precede il balenìo
Degli elmi di là dai sognati campi,
Il dardo suo scagliando sul nemico ?

Ma forse – credo – è un re dell'Oceano
Che già l'armi brandì con gli altri dèi
E nel sopor n'ode i clangori ancora,

E d'isole odorate, e di are fulve
E' sogna ; ma trasale al folle allarme
E varca i mari incontro al suo destino.

Shelley alla Spezia

L'IRREQUIETEZZA che chiamiamo mare
Ha in sé sua quiete. O tu, profondo letto
Pauroso, accoglimi – di tutti i morti
Stremati l'ultimo – ove notte sfuma

Nell'infinito ! Freddo, amaro dono
Per me la vita fu. Che i giorni in capo
Tramontino, e Letè si levi, e tuoni,
Ed affrancato poi mi lasci al nulla.

Tutto dinanzi al Mutamento in polvere
Cadrà, mentre lo strano, inesorabile
Sorriso del creator sarà pel mondo

Medusa ancora, ed io di ieri un eco
Ignaro – e infin sicuro – del presente
Che in cieli di rubino il Gelo incalza.

Death has the final answer to our cry

DEATH has the final answer to our cry,
And past our portals of unrest awaits
Responsive to our question of the Fates;
And he who would attain that deep reply

Must seal his ears to other sounds, and die.
What wonder, if before the midnight gates
The searcher of the riddle hesitates,
Uncertain what those ashen lips deny ?

What if the hearer with the pleader cease,
And thus the timeless answer come unheard ?
So he that sought for truth should find it peace,

In those long silences where none could hark
The mighty, indecipherable Word
That fell unfathomed on the eternal dark.

“That Walk in Darknes?”

NOT when the sun is captain of the skies,
Nor when the sapphire-dwelling moon divine
Arrows with light the battlements of pine,
Roams Lilith, she whom raptures have made wise ;

But one shall see her with enchanted eyes
When starlight makes mysterious her shrine,
That whoso drinks her beauty's golden wine
Shall lose his hope and need of Paradise.

And though the cruel vision smite him blind,
Yet more than they who mourn him is he whole
On whom her sorceries have burst in flood,—

To whom her lips are offered, that he find
Her kiss a consternation to the soul
And scarlet trumpets pealing in the blood.

Replica infine al nostro grido Morte

REPLICA infine al nostro grido Morte
Che compiacente attende oltre l'inquieta
Soglia i quesiti che esponemmo ai Fati ;
E chi anelasse all'abissal responso

Dovrebbe sigillar le orecchie al mondo
Morendo. E se al portal di mezzanotte
Dubitasse chi interroga l'enigma,
Temendo reticente il terreo labbro ?

E se venisse meno il postulante
Al patrono, e dileguasse la risposta
Inascoltata ?... Almen, chi cercò il vero

Avrebbe pace, nei silenzi vasti
Ove nessuno profundare udrebbe
Il Verbo arcano nell'eterna notte.

“Perambulans in tenebris”

NON quando su nei cieli il sole impera
Né quando, cinta di zaffiro, il raggio
La luna va sui pini dardeggiando
Erra Lilit, di ebrezze fatta esperta.

Ma la si scorgerà però con occhi
Stregati se, sotto le stelle, arcano
Appare il suo sacrario ; ché chiunque
In aurei sorsi beva del suo incanto,

Non spererà più Paradiso. E pure
Se la visione abbaglia, ancor più integro
Di chi lo piange è chi la sua malia

Patisce appieno, e accetta le sue labbra,
Il tormento avvertendo nei suoi baci
E rosse trombe strepitar nel sangue.

Autumn in Carmel

NOW with a sigh November comes to the brooding land.
Yellowing now toward winter the willows of Carmel stand.
Under the pine her needles lie redder with the rain.
Gipsy birds from the northland visit our woods again.

Hunters wait on the hillside, watching the plowman pass
And the red hawk's shadow gliding over the new-born grass.
Purple and white the sea-gulls swarm at the river-mouth.
Pearl of mutable heavens towers upon the south.

Westward pine and cypress stand in a sadder light.
Flocks of the veering curlew flash for an instant white.
Wreaths of the mallard, shifting, melt on the vacant blue.
Over the hard horizon dreams are calling anew.

Dumb with the sense of wonder hidden from hand and eye,
Wistful yet for the Secret ocean and earth deny,
Baffled for Beauty's haunting, hearts are peaceless today,
Seeing the dusk of sapphire deepen within the bay.

Far on the kelp the heron stands for awhile at rest.
The lichen-colored breaker hollows a leaning breast.
Desolate, hard and tawny, the sands lie clean and wide,
Dry with the wafted sea-wind, wet with the fallen tide.

Early the autumn sunset tinges to mauve the foam;
Shyly the rabbit, feeding, crosses the road to home.
Daylight, lingering golden, touches the tallest tree,
Ere the rain, like silver harp-strings, comes slanting in from sea.

Autunno a Carmel

NOVEMBRE, sospirando, s'appressa alla contrada
Assorta. Ormai l'inverno di Carmel già fronteggia
Il salice ingiallito ; sotto i rovesci il pino
Arrossa gli aghi, e zingari stormi da settentrione

Ai nostri boschi tornano. Sui colli i cacciatori
Attendono, guardando passare il contadino
E scivolare l'ombra dell'astore sull'erba.
Biancopurpurei rissano i gabbiani giù all'estuario.

Perlaceo ciel volubile sovrasta a meridione.
Cipressi e pini al lume s'attristano di ponente.
A frotte i chiurli svolano, per un istante bianchi,
E le anatre migrando vaniscono nell'azzurro.

Dall'orizzonte acerbo fan cenno ancora i sogni,
E muti allo stupore nascosto ad occhi e mani –
Ancor di ciò che celano bramosi oceano e terra –
A caccia di bellezza s'inquietano oggi i cuori,

Scorgendo lo zaffiro del golfo che s'incupa.
Sull'alghe un po' riposa l'airone, ed i lor seni
Color lichene incavano i marosi. Aspra, deserta
La spiaggia fulva giace : la brezza la rasciuga,

L'umidisce l'onda. Nell'autunnal tramonto
Le spume illividiscono, e furtiva si rintana
La lepre. Arboree vette l'aurora tinge d'oro ;
Poi, pioggia su dal lido, in oblique corde d'arpa.

The Lost Nymph

NOW whither hast thou flown ?
In what retreat art hid ?—
Where falling waters moan
In shadow, or amid
The rushes of the river, pebble-sown ?

'Twas but a breath ago
I held thy captive hands.
Clearly thy footprints show
Along the final sands.
Almost I hear thy voice, divinely low.

I do but know thy feet
Have gone from me—not why.
I do but know them fleet
As clouds upon the sky.
Ah ! gone so soon, whom love hath found so sweet !

Thy loveliness made sure
Thou wouldst be fled ere long.
No beauty shall endure
Beyond its shining song—
However close, however strange and pure.

Afar thy pathway leads,
Yet will I follow fast,
Hoping, tho day recedes,
To find thy home at last
And silver of thee 'mid the golden reeds.

La ninfa smarrita

E dove sei fuggita ?
Dove ti sei nascosta ?
Dove nell'ombra mormora
Precipite il ruscello,
O del fiume sassoso tra le rapide ?

Il tempo d'un sospiro
Trattenni le tue mani.
Fan spicco sulle sabbie
Estreme l'orme tue.
Sommessa parmi udir voce divina.

Sol questo so : i tuoi passi
Si sono allontanati.
Sol questo so : svanita
Sei come nube al vento —
Sì presto, ahimè !, chi amor trovò sì dolce ! —

Così leggiadra certo
A lungo trattenermi
T'era vietato : grazia
Non dura oltre il suo canto —
Benché così profondo, e arcano, e puro.

La traccia si allontana
Ma celere la seguo,
Sperando — anche se il giorno
Dilegua — di trovarti
Infine, argento tra le canne d'oro.

The Night of Gods

THEIR mouths have drunken the eternal wine—
The draught that Baal in oblivion sips.
Unseen about their courts the adder slips,
Unheard the sucklings of the leopard whine;

The toad has found a resting-place divine
And bloats in stupor between Ammon's lips.
O Carthage and the unreturning ships,
The fallen pinnacle, the shifting Sign!

Lo! when I hear from voiceless court and fane
Time's adoration of Eternity—
The cry of kingdoms past and gods undone—

I stand as one whose feet at noontide gain
A lonely shore; who feels his soul set free,
And hears the blind sea chanting to the sun.

The Sibyl of Dreams

THE rose she gathers is invisible,
But ah! its fragrance on the visioned air—
The scent of Paphian flowers warm and fair ;
The breath of blossoms delicate and chill,

By Dian tended on her vestal hill,
And soul of that wan orchid of despair
Found by Persephone, when, unaware,
She bent to pluck, and hell and heaven grew still.

Oh! in what lily's deep and splendid cup
Shall ever evening dryads hope to find
So marvellous a nectar of delight—

In valleys of enchantment gathered up
By hesitating spirits of the wind,
And borne in rapture to the lips of Night ?

La notte degli dèi

HAN tracannato già l'immortal vino,
Il mosto che Baal sorseggia immemore.
Non vista, striscia fra gli altar la vipera,
Ed ignorata geme del leopardo

La prole, e il rospo torpido dimora
Tra le labbra di Ammone gracidando.
Cartagine ! O mai più reduci navi,
Everse torri, ed incostante Segno !

Ecco ! All'udir da templi ed aule fioco
Levarsi l'inno dei Secoli all'Eterno –
Voci di morti regni, e spenti numi –

Mi adergo come quel che a mezzo il giorno
Giunge alla riva solitaria, e franco
Il cieco mare ode cantare al sole.

La sibilla dei sogni

LA rosa ch'ella coglie non si vede,
Ma come odora all'aria allucinata !
Fragranza pafia, calda, delicata ;
Sospiro di boccioli aulente e fresco

Ch'educa Diana su pei casti poggi,
Ed alito dell'orchidea nefasta
Che ignara un dì Proserpina spiccava
Del cielo ad incremento e dell'inferno.

A qual profonda coppa liliale
Le driadi, a sera, sorbiranno mai
Un nettare di gioia più squisito –

In valli di malìa già distillato
Da zefiri adoranti, e poi recato
In estasi alle labbra della Notte ?

The Thirst of Satan

IN dream I saw the starry disarray
(That battle-dust of matter's endless war)
Astir with some huge passing, and afar
Beheld the troubled constellations sway

In winds of insurrection and dismay,
Till, from that magnitude whose ages are
But moments in the cycle of the star,
There swept a Shadow on our ghost of day—

A Shape that clutched the deviating earth
And checked its headlong flight and held it fast,
Draining the bitter oceans one by one.

Then, to the laughter of infernal mirth,
The ruined chalice droned athwart the Vast,
Hurling in the face of the offended sun.

Sete satanica

HO visto in sogno gli astri tumultuare
(Un polverìo di lotte senza fine)
Turbati al varco immane, e più lontano
Costellazioni inquiete vacillare

A un disperante soffio di rivolta
Finché un'Ombra, da quella magnitudine
Le cui stagion sono attimi nel ciclo
Del cosmo, spazzò il nostro spettro diurno —

La Forma che ghermì la terra errante
Frenandone lo slancio, la trattenne
Scolando gli oceani ad uno ad uno.

Infine, accesa d'inferral gaiezza,
Il franto calice attraverso il vuoto
All'oltraggiato sole vibrò in volto.

The Hidden Pool

FAR in a wildwood dim and great and cool,
I found a cavern old,
Where grew, above a pure, unfathomed pool,
A flower of elfin gold.

There, though the night came lone of any lamp,
Chill on the flower fell
A pallor faint, inimical and damp,
A halo like in Hell.

Lambent it gleamed within the twilight calm,
Long fugitive of day—
Malign, I thought, with alien dew and balm,
A moon of baneful ray.

A breath of attar, fallen from the bloom,
Made opiate the air,
Like wafture of an undulant perfume,
Flown from enchanted hair.

A vampire bat, malignant, purple, cold,
At midnight came to gleam
The honey that each petal would withhold
From all but the unclean.

Goblin and witch, I dream, have mingled here
The venom of their blood,
Nightly communing when that flower of fear
Had broken not the bud.

But, lich or lemur, none remained to note
The pollen falling chill,
A film on rock or pool, each yellow mote
Pregnant with hate and ill.

None other bent to watch, within that crypt,
The troubled water foam,
Nor knew, beyond, what violet ichor dripped
From wall and hidden dome,

Nor why (though none came there to fail and drown)
The troubled fountain boiled,
When touched in that dark clarity, deep down,
A pallid hydra coiled.

What ghoulish may come to pluck that flower of doom
No witch hath rendered clear ?
The warden of an unrevealing gloom,
I watch and wait and fear.

It well may be a Form of death may own
The twilight for a pall;
Till then I haunt the caverned air alone,
With quiet under all.

Lo stagno segreto

REMOTO nella selva oscura, e vasta, e fredda,
Scoperto ho un antro antico:
Vi cresce, su uno stagno pellucido, profondo,
Un aureo fior fatato.

Là, pur se notte giunga orbata di ogni lume,
Una radianza diaccia
Sul fiore goccia ostile, un pallido luore
Qual può brillar negli Inferi.

Balugina guizzando nella seral quiete
Fuggendo a lungo il giorno—
Maligna, come credo, di guazza e di fragranza
Nefasta, ignota luna.

Un alito odorato dal calice riverso
Drogato ha l'aere intorno,
Quasi l'effluvio spanto da maliosa chioma
Che morbida profumi.

Un livido vampiro, funesto e freddo alato,
È giunto a mezzanotte
A spigolar le stille melate che ogni stame
Sol da lordure staccia.

L'elfo e la strega, immagino, avranno qui mischiato
Il sangue lor corrotto,
A notte congiungendosi ancor prima che il boccio
Sinistro si schiudesse.

Eppure, trascurato da spettro o larva, il fiore
Un tardo vel distese
Di polline su roccia e stagno, un polverio
Di male pregno e d'odio.

Nessuno mai si accorse, chinandosi nel buio,
D'acque turbate in spume,
Né seppe quale icore sarebbe trasudato
Da mura e volte oscure,

Né per qual causa, pur se nessuno vi annegasse,
La gora disturbata
Poi bulicasse, quando giù in quello specchio fosco
Si attorse, esangue, un'idra.

Quale orco il fior fatale poi svelerà, che mai
Nessuna strega rese
Lucente ? Ed io, di scolta in questo buio fitto,
Qui veglio, e attendo, e tremo.

Ma una Specie di morte può ben essere questa
Che il vespro ha per sudario.
Poi, solo assillerò la tenebra rupestre
E pace avrà l'abisso.